

II JOURNÉE D'ÉTUDE

S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en « Romania »

Raquel Gómez Pintado, Daniel Ortuño Centenero, Vinciane Vauclin

Jeudi 16 mars 2023

Sorbonne Université - Colegio de España

9h Bienvenue et ouverture

Mots d'ouverture à la charge de Corinne Mencé-Caster, professeure des universités en linguistique hispanique (Sorbonne Université, RELIR-CLEA)

9h15 - 9h45 : Daniel Ortuño Centenero (Sorbonne Université, RELIR-CLEA / Universitat d'Alacant, GRIELE-XXI) - « Manos, pies, cara y boca: complementos del verbo *besar* reveladores de las relaciones interpersonales en época medieval. »

9h45 - 10h15 : Laura Baldacchino (Sorbonne Université, SEMH-CLEA / ENS de Lyon, CIHAM / Casa de Velázquez de Madrid) - « *El Libro de las donas* (1^a mitad del s. XV): una traducción castellana y una rama castellanizada. »

10h15 - 10h45 : Ghalia Mebarakou Belabbas (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traduction exogène et emprunts typographiques des catéchismes pour l'enfance espagnole et portugaise œuvrée par les missionnaires dans la langue générale, dans le processus d'instruction et de réformation des consciences linguistique et culturelle des petits indiens en Amérique ibérique coloniale (Vice-Royaume du Pérou, Nordeste du Brésil, XVI^e-XVII^e siècle). »

10h45 - 11h PAUSE CAFÉ

11h - 11h30 : Álvaro Alcázar Sarrias (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traduire l'écriture du traumatisme : le cas des "récits du refuge". »

11h30 - 12h : María Ráez Domínguez (Traductora, intérprete y mediadora / Universidad de Alicante) - « Violencias simbólicas en torno a la mujer subsahariana. Una comparación de los discursos de violencia en Servicios Públicos y Organizaciones No Gubernamentales. »

12h - 12h30 : Sévana Karalékian (Sorbonne Université, CRIMIC / Université de Nantes, l'AMo) : « Langues voisines et étrangères. »

12h30 - 14h PAUSE DÉJEUNER

14h - 14h30 : Marie-Pierre Lavaud-Verrier et Corinne Mencé-Caster (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traduire les marqueurs discursifs d'une langue à l'autre, une gageure ? »

14h30 - 15h : Vinciane Vauclin (Sorbonne Université, RELIR-CLEA - Universidad Complutense de Madrid) - « Proximité socio-pragmatique : locuteurs franco-créolophones vs. locuteurs hispanophones. »

15h - 15h30 : Raquel Gómez Pintado (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) - « Traducir el heterolingüismo de las Antillas Menores francófonas. »

15h30 - 16h : Silvia Lunardi (Sorbonne Université, CRIMIC / Università Ca Foscari Venezia) - « Vivir entre lenguas traspasando fronteras: escritores hispanos en los Estados Unidos. »

16 - 16h30 Conférence de clôture

Corinne Mencé-Caster (PU, Sorbonne Université, RELIR-CLEA)

« La question des biais dans la recherche en sciences humaines ou comment apprendre à critiquer les connaissances "validées". »